

## فرم پذیرش اثر (ترجمه)

### مقدمه

مترجم گرامی؛ از این که انتشارات سایه سخن را برای چاپ کتاب خود انتخاب کرده‌اید، خرسندیم. هدف اصلی و بنیادین ما فراهمن‌آوری شرایطی است که اثر ارزشمند شما، با کیفیت بالا و در کمترین زمان به دست مخاطبان برسد و بدیهی است که در این راه به همراهی و مساعدتِ جدی شما پدیدآورنده گرامی نیازمندیم. در اولین گام، درخواست می‌کنیم فرم زیر را با دقت و حوصله و به صورت کامل پر کنید. خواهش اکید ما این است که هیچ پرسشی را بدون پاسخ نگذاریدتا در فرایند ارزیابی، حقی از شما و مخاطبان کتابتان ضایع نشود.

### چند تذکر:

۱. پس از تکمیل این فرم، اثر شما در فرایند ارزیابی قرار می‌گیرد و ما خود را موظف می‌دانیم که حداقل تا ۱۵ و حداکثر تا ۳۰ روز نتیجه نهایی ارزیابی را به اطلاع شما برسانیم.
۲. ارزیابان ما، با حسن نیت کامل و بدون هیچ‌گونه سوگیری و غرض‌ورزی، اثر شما را بررسی می‌کنند و نتیجه، بالاچاله پس از پایان ارزیابی، به اطلاع شما می‌رسد. انتشارات موظف به ارائه جزئیات ارزیابی به صاحب اثر نیست.
۳. تکمیل این فرم صرفاً به معنای معرفی اثر است و هیچ‌گونه الزام حقوقی‌ای برای انتشارات ایجاد نمی‌کند.
۴. نپذیرفتن اثر به معنای پایین‌بودن ارزش کار شما نیست.

### مشخصات اثر

عنوان اثر:	.....
عنوان به زبان اصلی	.....
مؤلف/ مؤلفان کتاب اصلی (به انگلیسی و فارسی):	.....

### ۱. کتاب اصلی:

آیا ترجمه از زبان اصلی صورت گرفته: بله <input type="checkbox"/> خیر <input checked="" type="checkbox"/>	زبان اصلی:
----- زبان دوم:	
موضوعات فرعی:	موضوع اصلی:
محل نشر:	ناشر:
تعداد صفحات:	سال نشر:
ISBN:	قطع:
آیا اثر ویرایش دیگری هم دارد: بله <input type="checkbox"/> خیر <input checked="" type="checkbox"/>	نوبت ویرایش / چاپ:
----- تاریخ آخرین ویرایش:	آیا از آخرین ویرایش / چاپ اثر استفاده شده: بله <input type="checkbox"/> خیر <input checked="" type="checkbox"/>

## چکیدہ اثر:

فهرست مطالب:

## معرفی مؤلف یا مؤلفان اصلی:

دیگر آثار مؤلف اصلی:

## ۲. متن ترجمه:

آیا این اثر ترجمه / ترجمه‌های دیگری هم به فارسی دارد:

نام مترجم: محل نشر: ناشر: تاریخ نشر:

نام مترجم: محل نشر: ناشر: تاریخ نشر:

آیا این اثر با عنوان دیگری به چاپ رسیده است:  خیر  نه

به چه دلیل این اثر را برای ترجمه انتخاب کردید؟ کدام نیاز و خلاً را در نظر داشتید؟

مخاطب اثر:

کارشناسی ارشد  دکتری  کارشناسی متخصصان  عموم مردم

آیا کتاب را به صورت کامل ترجمه کرده‌اید؟

۱. بخش‌های حذف شده:

۲. دلیل حذف این بخش‌ها:

آیا ترجمه افزوده‌هایی دارد؟  بله  خیر

کدام بخش‌ها و به چه دلیل:

### اجزاء و الزامات اثر: جدول زیر را ملاحظه و تکمیل کنید

تذکر مهم: موارد ستاره‌دار الزامی است و حتماً باید در کتاب موجود باشد، در غیر این صورت کار شما برای بررسی به کارشناسان داده نمی‌شود.

<input type="checkbox"/> ندارد	<input type="checkbox"/> دارد	<input type="checkbox"/> پیش‌گفتار مترجم*
<b>توضیح:</b> در پیش‌گفتار مترجم باید مواردی چون: معرفی صاحب اثر، هدف از تألیف کتاب، هدف شما از ترجمه اثر، مشکلات و رویدادهای پیش‌آمده در فرایند ترجمه، تقدير و تشکر از همکاران و مطالبی از این دست توضیح داده شود.		
<input type="checkbox"/> ندارد	<input type="checkbox"/> دارد	<input type="checkbox"/> صفحهٔ تقدیم
<input type="checkbox"/> ندارد	<input type="checkbox"/> دارد	<input type="checkbox"/> تقریظ (اظهار نظر متخصصان در ستایش اثر)
<input type="checkbox"/> ندارد	<input type="checkbox"/> دارد	<input type="checkbox"/> پیش‌گفتار و مقدمهٔ کتاب اصلی*
<input type="checkbox"/> ندارد	<input type="checkbox"/> دارد	<input type="checkbox"/> فهرست مطالب*
<input type="checkbox"/> ندارد	<input type="checkbox"/> دارد	<input type="checkbox"/> پانوشت‌های توضیحی
<input type="checkbox"/> ندارد	<input type="checkbox"/> دارد	<input type="checkbox"/> ارجاعات و برابر نهادها*
<b>توضیح:</b> کلیه ارجاعات کتاب اصلی، چه به صورت پانوشت و چه درون‌منتهی، باید در ترجمه بدقت در جای خود قرار گیرد. برگرداندن این گونه ارجاعات به فارسی ضرورتی ندارد. معادل انگلیسی واژگان کلیدی حتماً باید در پانوشت آورده شود.		
<input type="checkbox"/> ندارد	<input type="checkbox"/> دارد	<input type="checkbox"/> تصاویر / جداول / نمودارها*
<b>توضیح:</b> کلیه تصاویر، نمودارها و جداول باید به صورت کامل و با کیفیت مناسب در جای خود قرار گیرد. اگر تصویر یا نموداری دارای متن است، حتماً باید ترجمه شود.		
<input type="checkbox"/> ندارد	<input type="checkbox"/> دارد	<input type="checkbox"/> پیوست‌ها*
<b>توضیح:</b> تمامی پیوست‌های اثر باید ترجمه شده باشد. رهاسازی پیوست‌ها به منزله ناقص بودن ترجمه است.		
<input type="checkbox"/> ندارد	<input type="checkbox"/> دارد	<input type="checkbox"/> منابع*
<b>توضیح:</b> منابع کتاب باید به همان صورت انگلیسی به انتهای کتاب افزوده شود. منابع را به هیچ عنوان ترجمه نکنید.		
<input type="checkbox"/> ندارد	<input type="checkbox"/> دارد	<input type="checkbox"/> برای مطالعه بیشتر
<input type="checkbox"/> ندارد	<input type="checkbox"/> دارد	<input type="checkbox"/> واژگانه
<input type="checkbox"/> ندارد	<input type="checkbox"/> دارد	<input type="checkbox"/> چکیده*
<b>توضیح:</b> معرفی اثر در نیم صفحه، به همراه کلیدواژه‌های موضوعی آن.		
<input type="checkbox"/> ندارد	<input type="checkbox"/> دارد	<input type="checkbox"/> معرفی صاحب اثر*
<b>توضیح:</b> معرفی تفصیلی صاحب اثر، مدارج علمی و مهم‌ترین آثار او باید به عنوان پیوست در کار قرار گیرد.		

### ۳. مشخصات مترجم

کد ملی:	نام و نام خانوادگی:	
رشته تحصیلی:	تحصیلات:	
محل اقامت:	درجه علمی:	
خلاصه سوابق علمی و تحصیلی:		
فهرست کتاب‌ها و مقالات (تألیف و ترجمه):		
سابقه تدریس، تحقیق، برگزاری کارگاه در زمینه موضوع اثر:		
جوایز و افتخارات:		
تلفن همراه:	Email:	
کد پستی:	تلفن ثابت:	نشانی منزل:
نشانی محل کار:		